

An Iliz keltieg II

L'Eglise celtique II



N°116. Gwengolo-here ISSN 1148-8824.

Ar gristeniez keltieg.

(diwar eur brezegenn gand A.M. Allchin, Kelenner e skol-veur Bangor, Bro-Gembre, ha chaloni euz Iliz-Veur Cantorbury)

Er c'hantvejou diweza ez-eus bet meur a vare 'lec'h m'eo bet dedennet an dud gand ar bed keltieg. E fin an 18^{ved} kantved da skwer, barzonegou Ossian o-deus greet berz braz e Breiz-Veur, er broiou Skandinav, e Bro-Alamgn hag e Bro-Frañs. E eil lodenn an 19^{ved} kantved, ez-eus bet eur mare all a interest kreñv evid an traou keltieg en or bro p'eo bet embannet ar Barzaz Breiz gand Kervarker hag oberou Fañch an Uhel, hag e Breiz-Veur ar "Carmina Gadelica", pedennou an Inizi Hebridez dastumet gand Carmichael.

E gwirionez e-noa dija ar bed keltieg, er grenn-amzer, roet d'an Europ eun heuliad mad a istoriou hag a gontadennoù tro-dro d'ar roue Arzur. Er 16^{ved} kantved, e Breiz-Veur, o-doa an adreizourien ijinet, e oa bet, e kantvejou kenta istor ar feiz en o bro, eun Iliz dija protestant, distag diouz Rom, ha kement-se araog sened Whitby (664). E penn kenta ar c'hantved-mañ e c'heller lavared eo beo c'hoaz mojennou ar roue Arzur. Med evid ar pezh a zell ouz eun Iliz dija protestant er c'hantvejou kenta, eo awalc'h studia eun tamm evid lavared eo eun afer ijinet penn-da-benn ha n'eo diazezet war netra. Red eo anzañ koulskoude he-deus an danvez keeltieg greet berz e Breiz-Veur hag e Amerika an Hanternoz, kenkoulz hag amañ, e Breiz, ha kement-se araog zoken ar bloavezioù deg ha tri ugent, gand tud 'vel Glenmor ha Sivell ha na ped ha ped all. Eur skwer hepkén : kalz euz ar gwella pladennoù a vuzik relijiel iwerzonad a zeu deom euz ar C'hanada pe euz ar Stadou-Unanet.

Da genta eo mad deom lakkad ar pik war an i, rag pa vez ano euz kristeniez keltieg e klever kalz traou ijinet ha n'o-deus ket kalz da weled gand ar wirionez. Kenta tra : **Daoust hag ez-eus bet eun Iliz keltieg e kenta mil vloaz ar relijion gristen ?** D'eur seurt goulenn e ranker respont "nann" krak ha berr, ma soñjer en eur c'horv unanet, urziet mad, distag diouz Rom ha disparti diouz kristeniez ar C'hornog. Eskibien euz Breiz-Veur a oa e Konsil Arles (314. Eskibien York, Londrez ha Lincoln)

Poltrered ar golo : Kroaz an Ebostel, 9^{ved} kantved, e Clonmacnoise, Bro-Iwerzon. Croix des Apôtres à Clonmacnoise, Irlande

Les chrétientés celtiques.

145271

(D'après une conférence de A.M. Allchin, enseignant en théologie à l'université de Bangor, Pays de Galles et chanoine honoraire de la cathédrale de Cantorbury)

L'intérêt pour tout ce qui est celtique a connu diverses phases au cours des derniers siècles. A la fin du XVIII^{ème} siècle, les poèmes associés au nom d'Ossian ont connu un grand retentissement tant sur le continent, en France, Allemagne, dans les pays scandinaves, qu'en Grande-Bretagne. Dans la seconde moitié du XIX^{ème} siècle il y eut une nouvelle période de fascination, marquée chez nous par la publication du Barzaz-Breiz et toute l'oeuvre de collectage réalisée par Luzel et en Grande-Bretagne par celle des Carmina Gadelica, ces prières des îles Hébrides récoltées par Carmichael.

Au Moyen-Age déjà le monde celtique avait donné à l'Europe la série d'histoires et de légendes du cycle arthurien. Au XVI^{ème} siècle, en Grande-Bretagne, les Réformateurs, à partir de l'histoire religieuse des îles Britanniques, ont élaboré l'hypothèse d'une église déjà protestante et non romaine qui aurait existé avant le concile de Whitby (664) au cours des premiers siècles chrétiens. En ce début du XXI^{ème} siècle, les mythes arthuriens sont toujours vivants, mais l'hypothèse d'une Eglise protestante primitive en conflit avec Rome ne tient plus debout, dès qu'on étudie la question. Il faut constater cependant que le goût pour le celtisme s'est développé en Grande-Bretagne et en Amérique du Nord, tout comme chez nous, en Bretagne, dès avant les années 70, avec Glenmor, Stivell, et bien d'autres. Un exemple de ce développement : plusieurs des bons CD de musique religieuse irlandaise nous proviennent du Canada ou des Etats-Unis.

En commençant, il est bon de faire quelques mises au point, car le monde du christianisme celtique est souvent un monde où l'imagination règne davantage que la réalité. Et d'abord : **y a-t-il eu une Eglise Celtique au cours du premier millénaire ?** A cette question il faut absolument répondre "non" si l'on pense à un corps unifié, organisé dans



hag e hini Rimini er pevare kantved, ar pezh a ziskouez mad o liamm gand an eskibien all. Gouzoud a reer e oa ilizou beo-buezeg er mareouze e Breiz, e Iwerzon, e Bro-Skos hag e Bro-Gembre : gouzoud a reer zoken pegement a vuez a oa enno ha pegement a ijin o-deus diskouezet lod anezo. Gouzoud a reer ive ne oa ket heñvel-poch an traou euz an eil d'eben. Ar pezh a oa gwir d'eur mare e iliz-mañ iliz ne oa ket en oll d'ar memez mare. Bez' e c'helle beza kemm braz zoken, o veza ma oa bet Bro-Gembre dindan levezon an impalaerez roman, ha Bro-Iwerzon ne oa ket bet, hag ablamour da-ze ne oa ket a gêriou. Ma c'heller komz euz ilizou keltieg eo ablamour m'eo bet merket, gand ar zevenadur keltieg, doare ar gristenien da vevañ o feiz.

Daoust hag e oa frammet an ilizou-ze en **eun doare demokratel pe kenvreuriezel** ? Amañ adarre eo red respont "nann". Er c'hevredigeziou-ze e oa eur renkadurez, ha senti ouz ar rener a oa eun dra anad. Ar c'hristen a oar e-neus da zenti da genta ouz Doue kentoc'h eged ouz an dud. Ablamour da-ze e c'hellfed komz euz kevredigeziou teokratel kentoc'h eged demokratel. Senti ouz ar rener relijiel, pe 've eskob pe abad, a oa vertuz kenta ar c'hristen, rag en an' Doue eo e komze ar rener. Awalc'h eo evid-se lenn eun nebeud pajennou euz leoriou pinijennou Bro-Iwerzon, da skwer hini sant Kolumban : *"Ober eun dra bennag hervez or penn on-unan, heb beza goulennet aotre an abad, dislavared eur breur pe grozmolad, a dalvez tri devez yun, ma 'z-eo evid eun dra bennag a-bouez, hag eun devez hepken ma 'z-eo eun afer a nebeud a dalvoudegez."* (Les écrits de saint Colomban, par Frédéric Kurzawa, p.104) Red eo lavared koulskoude e konte nebeutoc'h karg ofisiel eun den eged e zantelez. Unan euz ar skweriou anata euz an doare-ze da zoñjal a zo kontet gand Bède en e *"Histoire ecclésiastique du peuple anglais"* (Livre II, chap.II) pa ra ano euz an emgav etre Aogustin hag an eskibien breizad e "Derwenn Aogustin" e 602-603 hag araog 605 : *"Lod euz ar re a gemere perzh er Sened a yeas da genta da weled eun den santel a furnez braz, a rene en o zouez eur vuez a ermit, a-benn gouzoud ma rankfent dilezel pe get o gizioù koz, e respont da brezegenn Aogustin."* Ar pezh a zo a-bouez en afer-ze eo gweled eur strollad eskibien oc'h anavezoud galloud eun den santel, an den a bedenn. Damheñvel eo ouz an doujañs a

les territoires celtiques, indépendant de Rome, séparé de la chrétienté occidentale. La présence d'évêques bretons aux conciles d'Arles (314. Evêques d'York, de Londres et de Lincoln) et de Rimini au IVème siècle prouve bien le contraire. Il y avait des églises bien vivantes durant ces périodes en Bretagne, en Irlande, en Ecosse et au Pays de Galles : on sait même l'extraordinaire vitalité et créativité que certaines ont montré. On sait aussi qu'il n'y avait pas d'uniformité. Ce qui était vrai à un moment dans telle église particulière ne l'était pas dans toutes au même moment. Les différences pouvaient même être fortes, dûes par exemple au fait que le Pays de Galles avait été sous l'influence de l'Empire romain, tandis que l'Irlande ne l'avait pas été et n'avait donc pas de villes. On pourrait parler d'églises celtiques dans la mesure où effectivement la culture celtique a influencé la manière chrétienne de vivre la foi.

Ces églises étaient-elles **de structure démocratique** ou congrégationiste ? Ici encore il faut répondre "non". Dans ces sociétés, il existait une hiérarchie et l'obéissance au chef était normale. Puisque dans ces sociétés devenant chrétiennes, l'obéissance était due à Dieu plutôt qu'aux hommes, on peut parler de sociétés plus théocratiques que démocratiques : Que le chef religieux soit l'évêque ou l'abbé, la vertu d'obéissance était première au représentant de Dieu. Il suffit pour cela de feuilleter les pénitentiels irlandais, celui de saint Colomban par exemple : *"Agir de son propre chef, sans avoir demandé la permission de l'abbé, contredire un frère ou ruminer valent trois jours de privation, si la matière est grave, et un seul jour si l'affaire est de moindre importance"* (Les écrits de saint Colomban, par Frédéric Kurzawa, p.104) Il faut dire cependant que le statut officiel comptait moins que la sainteté personnelle. L'un des exemples les plus frappants de cette mentalité est rapporté par Bède dans son *"Histoire ecclésiastique du peuple anglais"* (Livre II, chap.II) quand il relate la rencontre entre Augustin et les évêques bretons au "Chêne d'Augustin" en 602-3 et avant 605 : *"Certains participants au concile se rendirent d'abord auprès d'un saint homme d'une grande sagesse, qui menait parmi eux une vie d'ermite, et le consultèrent pour savoir si, en réponse à la prédication d'Augustin, ils devaient abandonner ou non leurs traditions."* Le point intéressant est la

gristeniez ar Zao-heol e keñver ar staretz. Eun dra geltieg eo,
arabad, arabad, arabad.

Daoust hag ar gristenieziou keltieg a zifenne gwirioù ar **merhed**, beteg rei dezo ar memez gwirioù hag ar gwazed, kenkoulz er meuriadou iwerzonad hag e buez an Iliz ? Aze adarre eo red respont “nann”, peogwir ne oa ezomm ebed da zifenn gwirioù ar merhed. Gwir eo ez-eus bet, e kantvejou kenta an ilizou keltieg, merhed a vrud braz ha gand kargou braz : evel-se e Kildare, santez Berhed, hag a rene war daou vanati, unan anezo a wazed, hag he-doa ive eun eskob ganti e servij ar manati. Lavaret e vo e ree heñvel ar zaozez Hilda e Whitby, med arabad ankounac’haad e oa levezonet manati Whitby gand an Iwerzoniz, dre Lindisfarne. Ar pezh a zo da lavared dreist-oll, war ar poent-se, eo o-doa ar merhed er bed keltieg gwirioù kalz ledannoc’h eged er bed gallo-roman : ar pezh a ziskouez anad kement-se eo istor ar “Conhospitae” e penn-kenta ar 6^{ved} kantved e Breiz, ar merhed-se “hag a zo hardiz awalc’h evid rei d’ar bobl ar gwad euz ar c’halir endra ma ro (ar veleien) ar gomunion...” (Lizer eskibien Tours, Angers ha Roazon da Lovokat ha Katihern. Etre 511 ha 520). Eun afer a zevenadur eo, anad eo.

Eur poent all hag a vez meneget aliez : ar pezh a anver hirio **ekologez**. Amañ emaoñ kalz tostoc’h ouz ar wirionez. Er broioù keltieg, e oa douget ar gristenien da zofñjal e madelez ar bed, ha da weled ar bed ’vel eun dra sakr, hag ouspenn-ze e santent e oa hag e telfe atao beza eur seurt kerentiaj etre an den hag al loened o veva er memez bed.

A-benn ar fin, komz euz Ilizou keltieg, n’eo ket komz euz eun dra a vefe disparti pe a-eneb ar peurrest euz ar gristeniez, med komz euz ar pezh a zo boutin etre an ilizou er vroioù a zo bet merket gand ar yezou hag ar zevenadur keltieg. ’Vel ma ’z-eus tu da gomz euz eur gristeniez Syriak pe kopteg, e c’heller ive komz euz eur gristeniez keltieg. Ha mad eo ive gweled e c’heller lakaad e paraviz lod euz doareoù an ilizou kelieg gand ar pezh a gaver e Sao-heol an impalaeriez roman, ’lec’h ma oa distrooc’h pouez an impalaeriez.

Ha chaloni anglikan Cantorbury da zisklêria penaoz e-neus tra pe dra euz an doare keltieg treuzet ar grenn-amzer evid dond beteg ennom,

reconnaissance par un groupe d’évêques de l’autorité d’un saint homme, l’homme de la prière. Ce trait suggère des parallèles avec le monde du christianisme oriental et son respect du staretz, et est sans doute celtique.

Les chrétientés celtiques étaient-elles **féministes**, dans le sens où les femmes auraient eu les mêmes droits que les hommes dans la société tribale irlandaise ou l’organisation de l’Eglise. Là encore, il faut répondre “non”, puisqu’il n’y avait nullement besoin de défendre les droits des femmes. Il y eut, c’est vrai, des femmes à jouer un rôle important dans les premiers siècles des chrétientés celtiques : ainsi Brigitte à Kildare qui, comme abbesse, avait des hommes sous son autorité, et même un évêque au service du monastère. Mais l’anglo-saxonne Hilda faisait de même à Whitby, dira-t-on. N’oublions pas cependant que le monastère double de Whitby était d’influence typiquement irlandaise par Lindisfarne. Notons surtout que les droits des femmes dans ces sociétés étaient tout autres que dans le monde gallo-romain, témoin chez nous l’épisode des conhospitae au début du VI^{ème} siècle, ces femmes qui osaient donner au peuple le précieux sang du calice pendant que les prêtres distribuaient le pain consacré.. (Lettre des évêques de Tours, Angers et Rennes à Lovocat et Catihern, entre 511 et 520). C’était une question culturelle.

Un dernier point sur lequel on met souvent l’accent : le **souci écologique**. Ici nous sommes plus près de la réalité. Les chrétientés celtiques avaient certainement une grande conscience de la bonté, du caractère sacré du monde matériel, et un fort sentiment de la parenté qui devrait exister entre les humains et les animaux dans ce même monde.

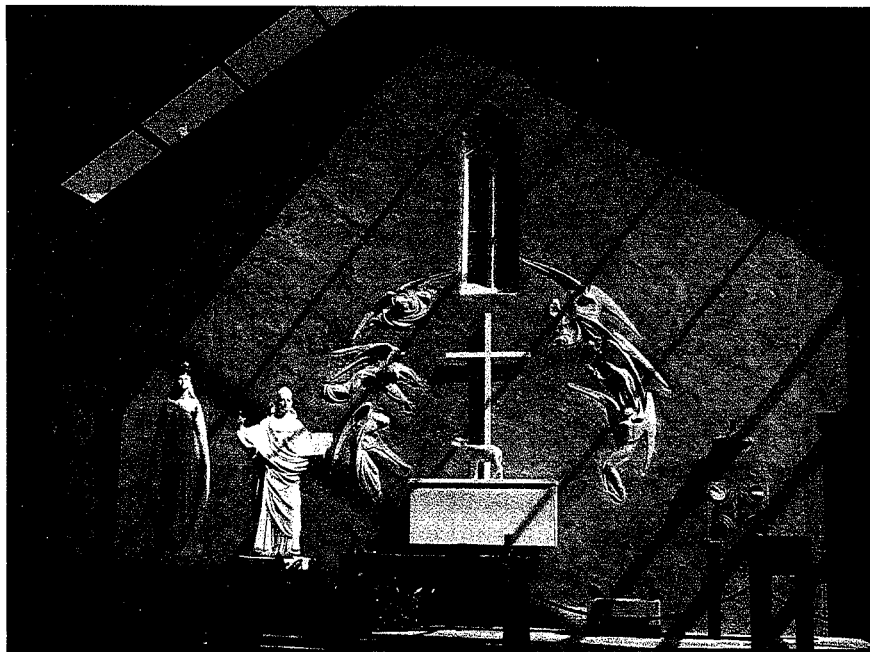
Parler d’églises celtiques, ce n’est pas parler de quelque chose de séparé ou d’opposé au reste du christianisme, mais c’est parler de points communs que l’on peut relever dans les églises des territoires qui ont été marqués par les langues et la culture celtiques. De même que l’on peut parler d’un christianisme syriaque ou copte, on peut parler d’un christianisme celtique. Il est intéressant de constater que les parallèles les plus frappants avec le christianisme celtique sont à trouver à l’Est de l’Empire romain, là où le système impérial était moins pregnant

Et le chanoine anglican de Cantorbury de souligner que quelque

...met beo ar yez hag ar zevenadur, ar re-mañ o
...en em zantoud kelted.

Pelerinachou

Unan euz talvoudusa sinou ar c'hantved diweza eo adsao ar pelerinachou, kenkoulz e Inizi Breiz-Veur hag amañ e Breiz. Endra ma weler an Ilizou, 'vel frammaduriou, o vond d'an traoñ, er c'hontrol e weler lehiou sakr ha koz 'vel Walsingham, gouestlet d'ar Werhez, Glastonbury ha Cantorbury o tihuna d'eur vuez nevez. Evel-se ive Iona, an enezenig-ze a Vro-Skos, hag a reseo beteg 500.000 a dud beb bloaz. Evel-se c'hoaz, e Bro-Gembre, santualiou bian 'vel Itron-Varia ar Piled e Cardigan, Enlli, Sant-David's, ha Bardsey Island a zo darempredet muioc'h-mui. E Bro-Iwerzon eo anatoc'h c'hoaz e Menez sant-Patrig, el Lough-Derg hag e na ped ha ped a lehiou all heb komz euz Knock... E Breiz eo awalc'h menegi adsao an Tro-Breiz, pardonioù braz Santez-Anna ar Palud hag ar Folgoad, Troveni Lokorn hag ar re all, ha pardonioù ar chapelioù.



Chapel emziskouezadeg ar Werhez, sant Yann ha sant Jozef e Knock, Bro-Iwerzon.
Chapelle de l'apparition de la Vierge, saint Jean et saint Joseph à Knock, Irlande.

chose de ce caractère celtique a traversé le moyen-âge et est parvenu jusqu'à nous, là en particulier où la langue et la culture se sont maintenus, car ils jouent un rôle spécifique dans l'établissement de l'identité des peuples celtes.

Pèlerinages

L'un des faits les plus significatifs du siècle dernier, dans les îles britanniques comme chez nous, est le renouveau des pèlerinages. Alors que l'on assiste à un déclin des Eglises, en tant qu'institutions, d'anciens lieux sacrés tels que Walsingham, dédié à la Vierge, Glastonbury et Canterbury en Angleterre ont retrouvé une nouvelle vitalité. De même Iona, en Ecosse, cette petite île qui reçoit 500.000 visiteurs par an. Même au Pays de Galles, les petits sanctuaires tels que Notre-Dame du Cierge à Cardigan, Enlli, St David's et Bardsey Island sont plus fréquentés que jamais. En Irlande, c'est encore plus évident au Mont St Patrick, et dans des dizaines d'autres lieux, sans parler de Knock. En Bretagne, il suffit de citer le renouveau du Tro-Breiz, les grands pardons de Sainte-Anne la Palud et du Folgoët, la troménie de Locronan et les autres, ainsi que les pardons de chapelles.

Une telle pratique de pèlerinage suppose que l'on considère le monde comme appelé à être saint. Il est créé par Dieu et Dieu y est à l'oeuvre. Mais le monde en général est marqué par le mal et la faute. Le caractère sacré du monde peut ne plus être perçu. C'est pourquoi il lui faut être réaffirmé et ré-établi par la présence de lieux saints particuliers.

Au Moyen-Age, de tels lieux étaient vus comme des lieux de ren-



Imaj Itron Varia ar Folgoad.
Statue de Notre Dame du Folgoët.

Pelerina a zo eun doare da lavared e weler ar bed 'vel galvet da veza santel. Krouet eo gand Doue, ha Doue a labour er bed. Med merket eo ar bed dre vraz gand ar boan hag an droug. Ster sakr ar bed a c'hell eta beza diêz da weled. Ablamour da ze eo red e vefe adlavaret ha disklêriet gand lehiou sakr.

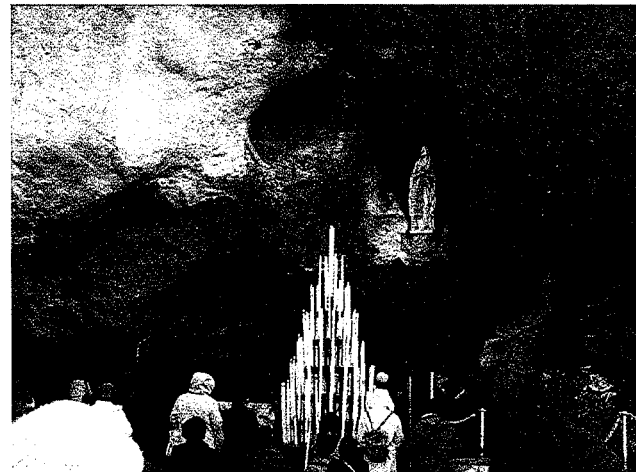
Lehiou sakr evel-se a veze gwelet, er Grenn-amzer, 'vel lehiou a emgav etre an den ha Doue : gwazed ha merhed o-doa bevet el lehiou-ze a-unan gand Doue, el lehiou-ze e teue rouantelez an neñv da veza stok-ha-stok ouz bed an amzer. Evid ar re a zeu da belerina enno eo al lehiou-ze 'vel **treuzou**. En or bro, mond da Zantez-Anna ar Palud, da Rumengol pe d'ar Folgoad a c'hell beza bevet evel-se, ha marteze eo kreñvoc'h c'hoaz pa 'z-eer da Landevenneg. Arabad deom ankounac'haad kennebeud an Troveniou, na pardonioù ar chapelioù a stag ahanom ouz istor or feiz.



Troveni Lokorn : salud ar c'hroazioù hag ar bannieloù.
Tromenie de Locronan : le salut des croix et des bannières.

E Buez sant Sulio ez-eus eur pennad a zispleg mad kement-se. Sulio, mab eur priñs euz ar Powys (e-kreiz Bro-Gembre), a ziviz ez-yaouank gouestla e vuez da Zoue. Mond a ra da Meifod da gaoud eun

contre entre l'humanité et Dieu : c'étaient des lieux où des hommes et des femmes avaient vécu une vie particulièrement marquée par la présence de Dieu, des lieux où le royaume du ciel venait à toucher le monde du temps . Pour ceux qui les visitent, ces lieux sont des **seuils**. Chez nous, la visite à Sainte-Anne la Palud, à Rumengol ou au Folgoët peut être vécue ainsi, et peut-être encore plus intensément à Landévennec. Mais n'oublions pas non plus les troménies, et même les petits pardons de chapelles qui nous relient à toute une histoire de foi.



Lourd,
ar brasa lec'h a belerinaj
e Bro-Frañs.
Bloaz goude bloaz
ez a di milieroù a dud
euz Breiz, abaoe ouspenn
kant hanter kant vloaz.

Lourdes,
le plus grand lieu de pèlerinage
en France. Tous les ans,
des milliers de personnes de
Bretagne s'y rendent en pèlerinage
depuis plus de cent
cinquante ans.

An êl hag ar vugale
e Fatima,
brasa lec'h a belerinaj
ar Portugal.

L'ange de l'eucharistie
et les trois enfants,
à Fatima,
grand centre de pèlerinage
au Portugal.



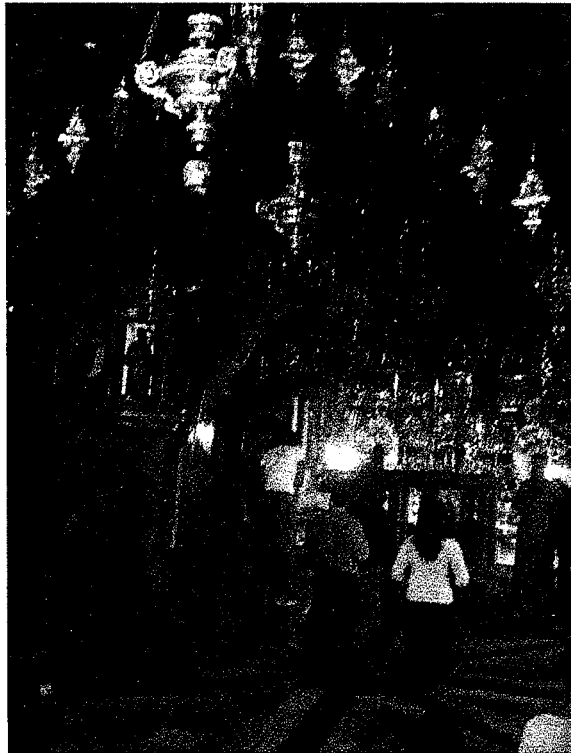
den santel, Gwyddfarch, hag e teu da veza diskib dezañ. Da vired na zeufe e dad d'e gemer en-dro, e ro Gwyddfarch d'e ziskib an ali da vond da hanternoz ar vro gand eun nebeud menec'h. En em stalia a ra Sulio war eun enezenn dirag Bangor. Goude bloaveziou, e teu da c'houzoud e tosta e vestr ouz e dermen diweza. Mond a ra eta en-dro da Meifod da veilla e vestr. Glaharet eo hemañ, o soñjal eo bet treitour e keñver Doue hag en e geñver dezañ e-unan. Penn-da-benn d'e vuez e-noa soñjet mond e pelerinaj war bez an ebestel, ha n'eo ket bet, ha bremañ eo re ziwezad. Sulio a glask frealzi anezañ en eur lavared dezañ : "Ma c'hellan diskouez Rom deoc'h amañ, daoust ha frealzet e vezoc'h ?" An den koz a oe souezet awalc'h. An deiz warlerc'h, e kasas Sulio anezañ war beg an dorgenn a zo a-zioc'h traonienn Meifod, hag ahano e tiskouezas dezañ oll binvidigeziou Rom e kêr vian Meifod.

Mond da belerina n'eo ket ober touristelez : ar pirhirin a zo o klask eun dra bennag diabarz ha peurbaduz. Ar c'hemm etre al lehiou

n'o-deus ket kalz a dalvoudegez, e gwirionez. Istor Sulio a ro deom da gompren e kaver peb lec'h santel e forz peseurt lec'h santel. En eur vond da weled eur zantual lehel e c'heller beza unanet gand ar zantual ollvedel. Santual abostol al lec'h-mañ-lec'h a zo unanet gand santual an ebestel, ha Jeruzalem. Ar pezh a glasker atao eo dizolei Kêr Doue, Jeruzalem, kêr ar peoc'h.

Er C'halvar, e iliz an Adsao, e Jeruzalem.

Au Calvaire, en l'église du Saint-Sépulcre à Jérusalem.



La vie de saint Suliau nous raconte un épisode qui met bien en lumière cette réalité. Suliau, fils d'un prince du Powys (centre du Pays de Galles) décide dans sa jeunesse de consacrer sa vie à Dieu. Il va à Meifod trouver un saint homme, Gwyddfarch, dont il devient le disciple. Pour éviter que son père ne vienne le reprendre, Gwyddfarch conseille à son disciple de partir vers le nord avec quelques moines. Suliau s'installe sur une île en face de Bangor. Après des années, il apprend que son maître approche de sa fin. Il retourne donc à Meifod pour assister son maître. Celui-ci est triste, pensant avoir trahi Dieu et lui-même. Toute sa vie, il a eu l'intention d'aller en pèlerinage au tombeau des apôtres, mais il ne l'a pas fait et maintenant il est trop tard. Suliau essaie de le reconforter en lui disant : "Si je peux vous montrer Rome ici, serez-vous reconforté ?" Le vieillard fut très intrigué. Le lendemain, Suliau le conduisit au sommet de la colline qui domine la vallée et lui montra toutes les richesses de Rome là dans la petite ville de Meifod.

Le pèlerinage n'est pas du tourisme : Le pèlerin est à la recherche d'une réalité intérieure et éternelle. Les différences extérieures sont de peu d'importance dans ce cas. L'histoire nous apprend qu'en un certain sens chaque lieu saint est présent dans n'importe quel autre lieu saint. En visitant un sanctuaire local, on peut être en contact avec le sanctuaire universel. Le sanctuaire de l'apôtre local est en relation avec le sanctuaire des apôtres, et Jérusalem. Il s'agit toujours de découvrir la vision de la paix, Jérusalem, la cité de Dieu.



Pedennou war eur groaz koad e iliz Iona, Bro-Skos.
Intentions de prières sur une croix de bois à l'île d'Iona, Ecosse.

Eur barzoneg kembraeg gand Taliesin a lavar war eun dro kaerder an natur, kaerder oajou an den hag al levenez da ober pinijenn evid ar pehed, kaerder ar c'heuz (ar repantañs).

"Kaerder ar vertuz oc'h ober pinijenn evid ar c'hloar
Kaer ive pa zaveta Doue ahanon
Kaerder eur jao a gezeg gand eur moue teo
Kaer ive an doareou ma 'z eont a bep tu
Kaerder miz mae gand ar goukoug hag an eostik
Kaer ive pa deu ar gozni.
Kaerder ar beleg katolik en e iliz
Kaer ive ar rener en e zal
Kaerder an hañv gand e zeiziou hir ha gouestad
Kaer ive beza didamall
Kaerder an haroz ha ne dec'h ket dirag eun droug
Kaer ive kembraeg flour
Kaerder ar gomz a lavar an Dreinded
Kaer ive ober pinijenn evid ar pehed
Ar c'haerra en oll eo an enor hag an emgleo
Gand Doue da zeiz ar varn."

Ar barzoneg a gan kaerder ar bed, kaerder ar vuez. Hag ar pezh a zo dihortoz evidom eo gweled ar c'han-se a veuleudi evid kaerder ar bed o kregi hag oc'h echui gand komzou a lavar al levenez da ober pinijenn. Evidom-ni ober pinijenn a vefe komprenet 'vel trei kein d'ar bed, trei kein d'an traou evid soñjal e traou ar baradoz. Med n'eo ket an dra-ze a lavar ar pennad-mañ : leun a levenez eo, hag eul levenez eo kaoud keuz d'an droug.

Evid santoud ar bed 'vel bed Doue, karget gand e c'hloar, e furrez hag e energiezh, e rankom beza dilivret euz ar prizon ez-om deom on-unan, hag e gwirionezh euz ar prizon m'eo evidom ar bed. Ar frankiz-se a zeu deom, hervez or feiz kristen, ma troom kein d'or bolontez deom on-unan, ma varvom deom on-unan evid beza adsavet e Jezuz-Krist dre ar Spered Santel a ro buez. Kement-se a vevom dre ar vadeziant hag an overenn. Ar metanoia-ze, an distro-ze a ra deom kaoud perzh en eur vuez nevez, eur zell nevez, ar zell a orin hag a ziskouez deom evid petra eo bet greet an den. Selled ouz pep tra hervez sklêrijenn Doue. Hervez ar

Un poème gallois de Taliesin exprime à la fois la beauté de la nature et de tous les âges de l'homme en même temps que la joie de faire pénitence pour le péché, la beauté de la repentance.

"Beauté de la vertu en faisant pénitence pour la gloire
Beau aussi quand Dieu me sauve.
Beauté d'un groupe de chevaux à la crinière épaisse,
Belle aussi la manière dont ils se dispersent.
La beauté de mai avec ses coucous et ses rossignols,
Beau aussi quand vient le vieil âge.
La beauté d'un prêtre catholique dans son église,
Beau aussi le chef dans sa salle.
La beauté de l'été et de ses longs jours lents,
Beau aussi d'échapper au blâme.
La beauté du héros qui ne fuit pas la blessure,
Beau aussi un Gallois élégant.
La beauté du mot que dit la Trinité
Beau aussi de faire pénitence pour le péché.
Le plus beau de tout est l'honneur et le pacte
Avec Dieu au jour du Jugement."

Le poème chante la beauté du monde, la beauté de la vie. Ce qui est inattendu pour nous, c'est de voir ce chant de louange pour la beauté du monde commencer et se terminer par des paroles qui disent la joie de faire pénitence. Pour nous, faire pénitence serait compris dans le sens de tourner le dos au monde, se détourner des réalités terrestres pour penser aux choses du paradis. Ce n'est pas ainsi que s'exprime ce texte : il est plein de joie, et c'est une joie que de regretter le mal.

Pour expérimenter le monde comme monde de Dieu, plein de sa gloire, de sa sagesse et de son énergie, nous devons être libérés de notre emprisonnement en nous-mêmes et en réalité de notre emprisonnement dans ce monde. Cette libération peut, selon notre foi chrétienne, venir du fait de se détourner de sa propre volonté, mourir à soi-même de façon à être relevé à travers le Christ par l'Esprit-saint. Ce mouvement, nous le vivons par le baptême et l'eucharistie. Cette metanoia, cette



Tro Sant Paol 2009 : lod euz ar strollad pelerined o treuzi Pont-Krac'h e Plouguerne. SK: Joëlle

Tro Sant Paol 2009 : une partie du groupe de pèlerins traversant l'aber par le Pont-Krac'h en Plouguerneau.

sklêrijenn-ze eo ez-eus da gompren ar pouez lakeet gand ar Gelted war ar c'heuz. N'eo ket trist, er c'hontrol eo : leun a levenez eo.

Soudard ar C'hrist eo ar manac'h, kemer a ra perz e trec'h ar C'hrist war an droug. Ablamour da-ze eo ez-eus bet menec'h epad kantvejou e Skellig Michael, e Bro-Iwerzon, e penn pella ar bed annezet, war ar roc'h-ze ken kollet er mor : eun doare oa dezo da embann e oa Doue eno ive. Leun a levenez eo ar gristeniez Keltieg. He levenez hag he sklêrijenn a zo bet gounezet war ar c'hostez a deñvalijenn hag a varo. Al levenez hag an eürusted-se a zo hag a rank beza en eur bed a zo koulskoude leun a boan hag a zroug, 'vel m'edo ar bed keltieg d'ar poent-se, ha m'eo bremañ or bed deom-ni. An doare-ze da weled ar bed a zo a-eneb krenn ar spered puritan pe jansenist a zo techet da weled ar bed 'vel fall ennañ e-unan. Gwrizienn an droug n'ema ket da veza kavet er bed danvezel, bed an traou, med er bed speredel, a lavar deom sant Gregor a Naziañs. Ha n'eo ket souezuz neuze e vefe da drei kein d'an droug araog beza badezet. Rag neuze eo e c'hellom gweled krouidigez Doue gand he liou gwirion. Ar gwel-se euz ar bed treusfurmet a zo lavaret

conversion nous introduit en fait dans une nouvelle vie, une nouvelle vision, la vision originale de ce pour quoi l'homme a été fait. Tout regarder à la lumière de Dieu. C'est dans cette lumière qu'il faut comprendre l'accent mis par les Celtes sur la repentance. Elle n'est pas triste, au contraire : elle est pleine de joie.

Le moine est le soldat du Christ, participant à la victoire du Christ sur le mal. C'est le sens même de la présence de moines à Skellig Mikael, à l'extrémité du monde habité, assurant la présence de Dieu jusque sur cet îlot si austère. Le christianisme celtique est plein de joie. La joie et la lumière qui le caractérisent ont été gagnés sur l'autre face de ténèbres et de mort. Ce sens de la joie et du bonheur peuvent et doivent exister dans un monde qui est plein de souffrance et de mal, tel qu'était le monde

celtique à l'époque et qu'est le nôtre aujourd'hui. Ceci contraste étrangement avec l'attitude du puritanisme et du jansénisme qui ont tendance à regarder le monde comme mauvais en lui-même. La racine du mal n'est pas à trouver dans le monde matériel lui-même, mais dans le monde spirituel, nous dit St Grégoire de Naziance. Et il est symptomatique qu'avant d'être baptisé il faille renoncer au mal. Nous pouvons alors



Pelerined o pignad da Venez Sant Padrig e Iwerzon. Sk Gaby
Pèlerins au mont St-Patrick, en Irlande, le dernier dimanche de juillet.

gand ikonennou er bed byzanteg. E Bro-Gembre, e Bro-Iwerzon hag amañ eo lavaret muioc'h dre varzonegou, dre ar muzik hag ar c'han, kentoc'h eged gand skeudennou, med ar pal eo atao kana kaerded ha madelez ar bed. Ar pehed n'eo ket kenta : karantez Doue eo a zo kenta atao.

An tabutou

Ar pezh a oa ispisial er gristeniezh keltieg a zeuio war wel en tabut a vezo, e 664 e Whitby, etre an eskibien breizad, bodet tro-dro da Colman, ha diouz eun tu all Wilfrid hag e re, er vodadeg a vo renet gand Oswy, roue Bro-Northumbria. Ar gudenn vrasa a vo ano anezi eo mare Pask : Wilfrid a damall d'ar Vretoned ha d'ar Skosiz ober disheñvel diouz ar bed a-bez.

Evid kompren mad eo red derhel soñj e oa da lakaad da glota asamblez, evid eun toullad bloaveziou, hag en eun doare ken rik ha posubl, loar Pask (an hini a en em gav ar pevarzegved devez anezi d'an abreta da gedez-veurz) gand roud an heol, ha kement-se a redias an Ilizou da jeñch "kompod" meur a wech. Ilizou ar bed keltieg a implije eur c'helc'h a bevar bloaz ha pevar-ugent, a oa bet implijet e Rom araog 343, ha dre vraz e peb lec'h beteg 457. E eil kard ar 6ved kantved, goude beza implijet reolenn Victorius a Akiten, e tigemer Rom reolenn Denez ar Bian. Diazezet eo ar reolenn-ze war eur c'helc'h aleksandreg a 19 vloaz, a laka ar gedez d'an 21 a viz meurzh, ar Pask etre ar pemzegved hag an devez kenta war 'n-ugent euz al loar, ha diouz eun tu all etre an 22 a viz meurzh hag ar 25 a viz ebrel. Ar c'hombod-se eo a oe degaset da Vro-Zaoz e 597 gand sant Aogustin a Gantorbury, kaset gand ar pab Gregor-Veur. An Ilizou keltieg a lakee ar Pask da vond etre pevarzegved hag ugentved devez al loar, ar pezh a roe tro a-wechou d'ar Pask kristen beza er memez devez hag ar Pask Juzeo, ar pezh a oa difennet abaoe konsil Nicée (325).

Ma 'z-eus kemm etre an Ilizou keltieg hag ar peurrest euz ar bed kristen eo ablamour d'an diouer a zaremprejou etre Breiz-Veur hag an Douar Braz er 5ed hag er 6ved kantved : Honorius a zilamm kuit an arme roman euz Breiz-Veur e 411, hag an Douar Braz a zo taget gand ar Varbared. Ouspenn-ze, Bretoned ha Skoted a zo techet da jom stag mad ouz o gizioù koz. Da fin an emgav, e tivizo ar roue Oswy eo red senti ouz Kador sant Per.

voir la création de Dieu dans ses vraies couleurs. Cette vision du monde transfiguré, le monde byzantin le représente par les icônes. Au Pays de Galles, en Irlande et chez nous les images sont davantage poétiques que visuelles, mais il s'agit toujours de chanter la beauté et la bonté du monde. Le péché n'est pas premier : c'est toujours l'amour de Dieu qui est premier.

Les controverses

Les grandes particularités du christianisme celtique vont apparaître dans la controverse qui opposera, en 664 à Whitby, les évêques bretons réunis autour de Colman à Wilfrid et les siens sous la présidence d'Oswy, roi de Northumbrie. La grande question qui y sera débattue sera celle de la date de Pâques, Wilfrid accusant les Bretons et les Scots de s'opposer à tout le reste de l'univers.

Pour comprendre, il faut se rappeler qu'il s'agissait de faire concorder, pendant une série d'années, d'une façon aussi exacte que possible, la lune pascalle (celle dont le 14ème jour arrive au plus tôt à l'équinoxe) avec le cours du soleil, ce qui obligea les Eglises à changer de comput à plusieurs reprises (p.226). Les églises du monde celtique utilisaient un cycle de 84 ans, tel que Rome l'avait pratiqué avant 343. Dans le second quart du VIème siècle, après le canon de Victorius d'Aquitaine, Rome adopte le canon de Denys le Petit qui repose sur le cycle alexandrin de 19 ans, qui fixe l'équinoxe au 21 mars et la pâque entre le XV et le XXI du mois lunaire, et de l'autre entre le 22 mars et le 25 avril. C'est ce comput qu'introduisit en Angleterre, en 597, saint Augustin de Cantorbéry, l'envoyé de Grégoire le Grand. Les églises celtiques faisaient osciller la pâque entre le XIVème et le XXème jour de la lune, ce qui pouvait amener une coïncidence avec la pâque juive. L'opposition des églises celtiques s'explique en partie par le manque de relations entre les Iles Britanniques et le continent aux Vème et VIème siècles : Honorius fait retirer les troupes romaines de Grande-Bretagne en 411, et le continent est en proie aux invasions barbares, et d'autre part par l'attachement des Bretons et des Scots à la tradition.

Colman, trehet, a roas e zilez euz e garg a abad Lindisfarne, a yeas da Iona gand eun tregont bennag euz e ziskibien fidel, hag ahano e verdeas beteg enezenn Inishbofin, 'lec'h ma echuas e vuez war-dro 675, o veza chomet fidel d'ar gizioù koz a zoñje dezañ beza gwir. Bro-Iwerzon a zegemeras an adkempenn (reform) dioustu er c'hreisteiz, ha war-dro 700 en hanternoz, 'vel Kerne-Veur. E bro-Gembre e oe degemret da ziwezata e 777, hag amañ marteze hepkén e 818 pa oe roet urz, gand Loeiz an Devod, da Landevenneg da zilezel o "gizioù skoteg" evid senti hiviziken ouz reolenn sant Benead

An tabutou all a oa diwar-benn kern ar venec'h, liderez ar vadeziant, ha sakri an eskibien. Ar c'hern keltieg a veze greet eur skouarn d'eben, gand marteze eun hanter kurunenn e lodenn araog ar penn. Ar c'hern roman a oa ar gurunenn a-bez, hag e veze anvet kern Sant Per. Tamallet e veze ar Gelted da veza degemeret kern an drouized. Implijet e veze c'hoaz war-dro 633 e Bro-C'halisia, gand menec'h Bretonia, hag e Landevenneg e 818.(p.248).

Evid ar pezh a zell ouz liderez ar vadeziant, ne ouezer ket mad peseurt kemm e oa : an niver a zoubadennoù pe ar merk gand eoul sakr ? N'ouzer ket re. Evid sakri eun eskob, e veze tamallet dezo henn ober gand eun eskob hepkén, e-lec'h gand tri, hervez ar reolenn. Med ar pab Gregor e-unan a c'houlennas digand aogustin chom heb poueza re war an dra-ze. En 12ved ha 13ved kantved, e weler c'hoaz e Bro-Iwerzon eskibien sakret gand eun eskob hepkén.

Ar pezh a gont

Anad eo : ar c'hemmou-ze e-keñver al liderez a zeblant deom hirio beza nebeud a dra. Ha dreist-oll, d'ar mare-ze, ne oa ket a unvanedigez, al liderez ne oa ket heñvel-poch e peb lec'h. Dre vraz, e broioù ar C'hornog, e veze implijet pevar lid : al lid gallikan, al lid mozarab e Bro-spagn, al lid ambroziad hag al lid latin. Al liderez keltieg a implije dreist-oll al lid gallikan. N'eo ket el liderez e vo kavet ar pezh a zo dibar en Ilizou keltieg, med kentoc'h er bedenn an-unan-penn hag e sakramant ar binijenn. Pedenn litani al "lorica" a zo eun doare d'en em lakaad etre daouarn Doue, eur bedenn da c'houlenn beza gwarezet gand Doue e peb

Colman, vaincu, donna sa démission d'abbé de Lindisfarne, se rendit à Iona avec une trentaine de ses disciples fidèles, et de là fit voile vers Inishbofin où il finit ses jours vers 675, restant fidèle aux usages anciens qu'il tenait pour vrai. Le reste de l'Irlande adopta la réforme vers les années 700, tout comme la Cornouailles, le Pays de Galles au plus tard en 777, et la Bretagne armoricaine peut-être seulement en 818, lorsque Landévennec, sur l'ordre de Louis le Pieux dut cesser ses "usages scotiques" pour suivre la règle de saint Benoît.

Les autres points de friction concernaient la tonsure celtique, la liturgie du baptême et l'ordination des évêques. La tonsure celtique se faisait d'une oreille à l'autre, avec peut-être une demi-couronne à l'avant du crâne, au lieu de la tonsure romaine qui était la couronne complète, et que l'on appelait la tonsure de saint Pierre.. On reprochait aux celtes de suivre en cela la tonsure druidique. Elle était encore en usage en 633 en Galice chez les moines de Bretonia et à Landévennec en 818.(p.248).

L'opposition au sujet du baptême nous paraît obscure : peut-être s'agissait-il simplement du nombre d'immersions ou de l'onction d'huile sainte. Quant à la consécration d'un évêque, on reprochait aux Celtes de faire consacrer un évêque par un seul évêque et non par trois autres, comme c'était la règle. Mais le pape Grégoire lui-même demanda à Augustin de ne pas trop insister sur ce point. Aux XIIème et XIIIème siècles on voit encore en Irlande des évêques consacrés par un seul évêque.

Ce qui est important

On le voit bien : ces différences liturgiques semblent aujourd'hui mineures et surtout il n'y avait pas d'uniformité à l'époque au plan de la liturgie. La liturgie dite celtique empruntait aux divers rites continentaux, et surtout au rite gallican. L'originalité celtique est à rechercher ailleurs, et plus particulièrement dans la prière personnelle et la confession auriculaire. La prière litanique des "lorica" est une forme de prière de remise de soi à Dieu, une prière qui demande la protection de Dieu dans tous les lieux et tous les temps. Le côté répétitif est une façon de se mettre en état de prière, et par là même de donner de son temps à Dieu. Il n'est pas étonnant que le monachisme celtique ait inventé la récitation des trois

lec'h hag e peb mare.(Lorica sant Patrig) Azlavared heb fin a zo eur mod d'en em lakaad e stad a bedenn, ha dre-ze da rei euz on amzer da Zoue. N'eo ket souezuz o-defe menec'h ar broiou keltieg ijinnet dibuna bemdez ar c'hant-hanter-kant salm dre deir gwech. Eun tres a gement-se a zo chomet beo en or bro, beteg hanter ar c'hantved diweza, gand ar veilladeg a bedenn evid an hini maro, an arvest. Gand sikour "On Tad hag a zo en neñv", ar "Me ho salud Mari" hag an "De profundis", e veze pedet an Dreinded santel, ar Werhez Vari, an êl mad, sant Jozef, an Ebestel, santez Mari-Madalen, santez Barba ha sant Sebastian, sant Matilin ha sant Diboan, santez Anna, sant patron an hini maro...Ar cha-peled eo e-neus kemeret ar plas-se hirio.

Ar govesion a zo ive deuet deom dre menec'h ar broiou keltieg. Eur c'hiz euz ar vuez a vanac'h eo koves d'an anmchara, da vignon an ene, hag a zikour da vond war-raog war hent ar vuez parfed. An tad spe-redel a ro eur binijenn, 'vel m'eo merket el leoriou a "binijennou", eur binijenn hervez ar faot. Ar binijenn a c'helle beza cheñchet evid unan verroc'h, med kaletoc'h. Eun doare e oa da gompesa an droug bet greet gand eur vad ken talvouduz : bez'eo aze eun herez euz lezennou Bro-Iwerzon. An doare-ze da goves, degaset gand menec'h Bro-Iwerzon war an douar-braz, 'neus greet berz braz, hag e-neus sikouret kalz da "gizidikaad koustiañs relijiel ar C'hornog kristen". (Olivier Loyer, p.85).

Ma nahas ar Vretoned embann an aviel d'ar Zaozon, hag a oa o gwas a enebourien, menec'h Bro-Iwerzon, int-i, n'o-doa ket netra a-eneb dezo : levezon Lindisfarne a yeas buan pelloc'h eged an Northumbria, beteg ar Mersia. Arabad ankounac'haad e teue war-eeun euz c'hoant ar venec'h da "belerina evid karantez Doue" o c'hoant ive da veva ha da embann an aviel. Ar pirhirinaj-se eo a gaso sant Kolomban (Koulm) beteg Annegray, Fontaines, Luxeuil, hag a-benn ar fin beteg Bobbio e Itali an Hanternoz. Konta a reer ouspenn 50 manati diwanet diwar e levezon. N'ema ket e-unan : sant Fursa, goude eun taol esa en Anglia, a ziazezo eur manati e Lagny. Mervel a ra eno, med e vreur Foillan a ziazez e Péronne eur manati evid an Iwerzoniz hepkén "Peronna Scotorum", ha goude-ze ez a beteg Nivelles... Levezon menec'h Bro-Iwerzon a vo braz er Picardie hag er Beljik. Ne vo ket eur zouez eta gweled e hanternoz Bro-C'hall eur zant breizad, sant Judoc : o speredelez oa ar memez hini.

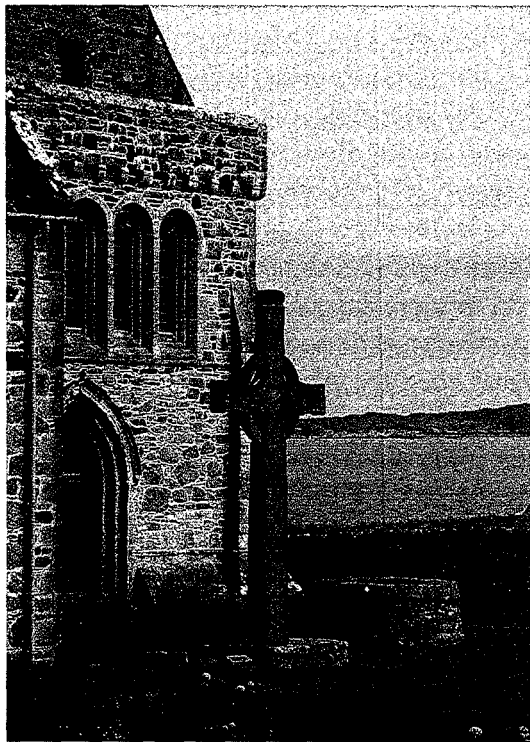
cinquantaines chaque jour. Nous en avons gardé encore une trace chez nous jusqu'au milieu du siècle dernier, dans les veillées pour les morts. A l'aide de "Notre Père", de "Je vous salue Marie" et de "De profundis", on y priait la Sainte Trinité, la Vierge Marie, l'ange gardien, saint Joseph, les Apôtres, sainte Marie-Madeleine, sainte Barbe et saint Sébastien, saint Mathurin et saint Diboan, sainte Anne, les saints patrons du défunt... La récitation du chapelet est la dévotion populaire qui en a pris la place aujourd'hui.

La confession auriculaire est aussi un héritage des pays celtiques : il s'agit d'un usage monastique, de la confession à l'anmchara, l'ami de l'âme, qui permet le progrès dans la voie de la vie parfaite. Le père spirituel donne une pénitence codifiée dans les "pénitentiels", pénitence proportionnée à l'offense. Il pouvait y avoir une commutation de peine, pénitence plus courte, mais plus dure. Il s'agissait en fait d'une compensation du mal par un bien équivalent : nous sommes bien là dans le système légal irlandais. Il est certain que le succès de ce type de confession, introduit par les moines irlandais sur le continent, aura permis "d'affiner la conscience morale et religieuse de l'Occident chrétien" (Olivier Loyer, p.85).

Si les Bretons refusèrent d'évangéliser les Anglo-Saxons, qui étaient leurs pires ennemis, les moines irlandais, eux, n'avaient pas cette prévention contre eux : l'influence de Lindisfarne dépassa bientôt la Northumbrie pour atteindre la Mercie. N'oublions pas que l'idéal missionnaire était simplement la conséquence de la "peregrinatio pro Dei amore". Cette pérégrination amènera saint Colomban jusqu'à Annegray, Fontaines, Luxeuil, et au bout du compte jusqu'à Bobbio en Italie du Nord. On compte plus de 50 monastères nés de son influence. Il n'est pas le seul : saint Fursa, après un essai chez les Angles de l'Est, fonde un monastère à Lagny. Il y meurt, mais son frère Foillan établit à Péronne un monastère réservé aux seuls Irlandais "Peronna Scotorum", puis gagne Nivelles... L'influence irlandaise va s'exercer en Picardie et en Belgique. Il ne faudra peut-être pas s'étonner d'y rencontrer un saint breton, saint Josse : ils partageaient une spiritualité commune...

En terminant ce rapide survol, je voudrais juste dire que le christianisme celtique n'a pas fini de nous étonner. Au plan de la foi, il est et

Da echui an droiad verr-se, em bije c'hoant lavared n'he-deus ket echu ar gristeniez keltieg da rei tro deom da veza souezet. Ar memez feiz on-eus bet atao eged an oll gristenien all, hag ez-om breudeur d'an oll gristenien all. Morse n'eo bet tamallet ar Vretoned pe an Iwerzoniz beza heretiked. Ar pezh a zo eo an dra-mañ : bevet on-eus or feiz hervez or sevenadur deom-ni, ha kement-se 'neus roet d'ar gristenien amañ hag e broiou keltieg all doareou disheñvel, ha n'int ket eet da goll c'hoaz. Awalc'h eo gweled gand peseurt levenez e vez kanet ar c'hantikou brezoneg er pardonioù, gand brezonegerien ha tud ha n'int ket brezonegerien koulz all. Eur fazi braz a reom o lezel a-gostez or c'hantikou brezoneg koz ha nevez, rag o muzik a gomz d'ar galon, ha gand ar galon eo e pedom da genta. Bez' on-eus eur zevenadur ha n'e-neus ket roet c'hoaz e oll frouez d'an Iliz. Ennañ ez-eus jestroù a vije mad deom dizolei en-dro, evid or pedenn bersonel da skwer, 'vel evid sakramañchou 'zo, ha marteze e kavfem an tu da veva lidereziou laouennoc'h. Ar pouez a rankfem lakaad ive war on liamm gand ar bed naturel, rag unanet om gantañ...



Ar groaz hag an iliz war enezenn Iona, Bro-Skos.
Croix, puits et église à l'île d'Iona, Ecosse. (Sk Gaby)

Ganet eo or feiz kristen ha kresket he-deus dre kumunieziou bian a veve breudeuriaj ha levenez. On distro evid beva euz al levenez-se a jom c'hoaz da ober e penn kenta an trede miliad-mañ. Kredi a ran eo kumunieziou bian a ouezo hada al levenez-se, gand ma vo enno gwir dud a Zoue, hag ez-eus anezo kalz muioc'h ha na zoñjom. Med marteze ez-eus kalz a gred dezo n'o-deus ket o flas en Iliz! Euz sent eo on-eus ezomm eur wech c'hoaz, ha sent laouen !

Job an Irien

Enez-Vaz : Ar brosesion o kuitaad an iliz d'ar zul 26 a viz gouere 2009, evid mond da lida an overenn e penn all an enezenn, e chapel Santez-Anna.

Ile de Batz, le 26-07-09. La procession du pardon de Sainte Anne.
(Sk S.B)



a toujours été le même que tous les autres, et nous sommes les frères de tous les autres chrétiens. On n'a jamais reproché aux Bretons ou aux Irlandais d'être hérétiques. Nous avons simplement vécu notre foi selon notre propre culture, et cela a donné à notre monde breton un visage particulier dont toutes les traces sont loin d'avoir disparu. Il suffit de voir avec quelle joie sont chantés, au cours des pardons, les cantiques bretons par des bretonnants et des non-bretonnants tout aussi bien. Nous faisons une grande erreur en laissant tomber les cantiques bretons, anciens et nouveaux, car leur musique parle au cœur, et c'est par le cœur d'abord que nous prions. Nous avons une culture qui n'a pas encore donné tous ses fruits à l'Eglise. Elle contient des gestes qu'il nous serait bon de redécouvrir, pour notre prière personnelle par exemple, ou encore pour certains sacrements, et peut-être trouverions-nous le moyen de vivre des liturgies plus joyeuses. Nous devrions aussi mettre davantage l'accent sur le monde de la nature, auquel nous sommes de fait unis...

Notre christianisme est né et a grandi à travers de petites communautés qui vivaient la fraternité et la joie. Notre conversion intérieure pour vivre de cette joie reste encore à faire en ce début du troisième millénaire. Je pense que ce sont de petites communautés qui la sèmeront, pourvu qu'il s'y trouve de vrais hommes de Dieu, et il en existe plus qu'on ne pense. Mais peut-être que beaucoup pensent qu'ils n'ont pas leur place dans l'Eglise! C'est de saints dont nous avons besoin une fois encore, et de saints joyeux !

Ar Pardonioù.

Ar pardon! Pebez ano kaer! Bep tro ma soñjan er pardonioù, e teu din levezet em c'halon, rag evidon-me eo ar pardon eur gwir gouel evid an den penn-da-benn, korv hag ene, eur gouel da rei tro d'an den da veza eüruz gand ar re all, gand ar zant pe ar zantez ha gand Doue..

N'ouzer ket re orin ar pardonioù. Ar pezh a zo sur eo ez-eus bet abred, en or parrezioù, trevioù ha kordennajoù, hag a-nebeudoù o-deus bet pep hini euz ar re-mañ eur japel gouestlet da zant pe zant pe d'ar Werhez Vari. Evid ar gouelioù braz, Pask hag ar Pantekost da skwer, e teue tud an trevioù d'ar barrez-mamm da heulia an ofisou, ha d'al lun 'Fask ha da lun ar Pantekost e teue ar barrez da ober pardon ar chapelioù. Bez' e veze prosession hag overenn-bred. Goude an overenn, ar famillou tost ouz ar japel a bede o c'herent hag o mignoned da breja ganto. Goude lein e veze gousperou, ha warlerc'h ar gousperou peurliesha c'hoarioù ha dañs : "goude ar gousperou hag ar brosession e veze digor an dañs d'an oll", 'vel a lavar eur skrid koz. Kement-se a oa gwir ive e chapel Santez-Anna-Plougoulm da zeiz ar pardon d'ar 26 a viz gouere 1558, 'vel e Goulhen, pe er Folgoad beteg penn-kenta ar c'hantved diweza. .

Ar gér pardon e-unan a zo stag ouz istor an induljañsoù, roet da lec'h-mañ-lec'h azaleg ar pevarzegved kantved dreist-oll hag er c'hantvejoù warlerc'h. El leor "Oberou ar Zes Santel" e c'heller konta, etre 1367 ha 1393, da lavared eo evid 26 bloaz, 42 lec'h en eskopti o reseo induljañsoù a zikouro da gempenn ilizou pe japelioù.

Induljañsoù a zo roet ive da zevel ilizou ha chapelioù, dreist-oll pa 'z int lehiou a belerinaj. Evel-se evid chapel sant Herbot, ablamour d'an niver a dud a deu eno da bedi. Evel-se ive evid chapel Itron-Varia ar Gerneur e Gwinevez. Induljañsoù a zo roet da zikour sevel ilizou Plozeved, Pont 'n Abad, Poulaouen, Porspoder, iliz an Itron Varia e Lezven, Goulhen... Evid Goulhen eo displeget sklêr e c'hounezo an induljañs ar re a deui da bedi en e iliz d'an devezioù gouel a zo gouestlet dezañ, gand ma roint o aluzenn da zikour sevel an iliz.

Les Pardons

Le pardon! Quel beau nom! Chaque fois que je pense aux pardons, il me vient de la joie au coeur, car pour moi le pardon est une vraie fête pour tout l'homme, corps et âme, une fête qui donne à l'homme l'occasion d'être heureux avec les autres, avec le saint ou la sainte et avec Dieu.

On ignore l'origine des pardons. Ce qui est certain, c'est qu'il y eut très tôt, dans nos paroisses, des trêves et des frairies, qui peu à peu ont eu, chacune d'entre elles, une chapelle dédiée à tel ou tel saint ou à la Vierge Marie. Pour les grandes fêtes, Pâques ou la Pentecôte par exemple, les gens des trêves venaient à la paroisse-mère pour les offices, et le lendemain, lundi de Pâques ou de Pentecôte, c'est la paroisse qui rendait la politesse en venant célébrer le pardon de la chapelle. Il y avait procession et grand-messe. Après la messe, les familles proches de la chapelle invitaient parents et amis au repas. Après-midi, il y avait les vêpres, suivies de jeux et de danses : "après les vêpres et la procession la danse était ouverte à tous", comme en témoigne un vieil écrit. C'était vrai aussi à la chapelle Sainte-Anne de "Ploe-côlm" (Plougoulm) le jour du pardon du 26 juillet 1558, de même à Goulven, et même au Folgoët jusqu'au début du XXème siècle.

Le mot "pardon" lui-même est attaché à l'histoire des indulgences, données ici ou là à partir du quatorzième siècle surtout et aux siècles suivants. Dans le volume des "Actes du Saint-Siège" on peut compter, entre 1367 et 1393, c'est-à-dire en 26 ans, 42 endroits du diocèse à recevoir des indulgences en vue de la réparation d'églises ou de chapelles.

Mais des indulgences sont aussi octroyées pour construire des églises et des chapelles, particulièrement lorsqu'il s'agit de lieux de pèlerinage. Ainsi pour la chapelle de saint Herbot, en raison du nombre de personnes qui y viennent prier. Ainsi aussi pour la chapelle Notre-Dame du Guermeur à Plounevez-Lochrist. Des indulgences sont données pour aider à la construction des églises de Plozévet, Pont L'Abbé, Poullaouen, Porspoder, l'église Notre-Dame à Lesneven, Goulven... Dans le cas de Goulven, il est clairement stipulé que gagneront l'indulgence ceux qui viendront prier dans son église *aux jours de fête qui lui sont consacrés*, à condition de verser leur aumône pour la construction de l'église.

Ma n'eo ket anad bep tro, e seblant gwir koulskoude eo stag an induljañs ouz devez gouel ar zant hag an eizvetez warlerc'h. Alese moarvad eo deuet ar c'hiz da lavared ez-eus "pardon" e lec'h-mañ-lec'h da zeiz gouel ar zant. D'an deiz m'en em vode an dud da lida gouel ar zant e veze "pardon braz". O veza ma veze gellet gounid an induljañsou evid an anaon, hag o c'houzoud pegen berr vedo ar vuez er Grenn-Amzer, n'eo ket diêz kompren e nefe ar ger-se greet berz buan awalc'h, ha kemeret plas ar ger "asamble" a gaver c'hoaz en 18^{ved} kantved.

Deiz a bedenn evid an anaon kement hag evid ar re veo, evid al loened kenkoulz hag evid dud, ar pardon a oa eur gouel hag e-noa da weled gand an den penn-da-benn. Al lidou a veze greet, hag a vez greet atao e meur a lec'h, a oa evid rei yehed ar c'horv hag an ene d'an den, berraad poaniou ar purkator d'an anaon evid ma yafent d'ar baradoz, hag asuri yehed ha frouezusted al loened, dreist-oll ar re a veze ar muia ezomm anezo: kezeg, chatal-korn ha moc'h.

Ablamour da gement-se eo e veze pedet ar zant en e chapel, el lec'h gouestlet dezañ abaoe kantvejou. Ma c'helle beza eul lec'h bet darempredet gand ar zant, e oa gwelloc'h c'hoaz. Med ar gwella lec'h 'oa hini e di-pedi, bet savet ar chapel warnañ, hag e feunteun, rag santelleet 'oa bet al lehiou-ze gand e vuez a bedenn hag a binijenn. Eno eo e c'helle ar muia skuill fonnuz grasou an Aotrou Doue war an oll re a zeue da bardona, rag 'vel digor war ar baradoz 'oa al lec'h-se. Ouspenn-ze, an hini a veze pedet eno a oa euz ar vro, bevet e-noa e-touez tud e amzer, hag e eñvor a oa chomet garanet don e soñjou an dud epad kantvejou: 'vel eur breur e oa, hag eur breur n'hell ket chom dizeblant dirag pedenn e vreur

Feunteun ar zant a veze enoret hag an oll a grede start e vertuz he dour. Ablamour da ze, da skwer, e ree ar belerined, gand kalz devosion hag en eur bedi, tro feunteun Itron Varia Rumengol, brudet dre ar c'horn-bro a-bez evid rei eun dour "remed-oll". Gwechall e lake an dud o fiziañs e dour feunteun ar zant evid beza pareet. Er pezh a jom ganeom euz eun enklask bet greet en on eskopti e 1892 diwar-benn ar chapelioù e kaver ano euz a bep seurt lidou tro-dro d'ar feunteunioù, dreist-oll da vare ar pardon. E meur ha meur a lec'h e veze soubet e dour ar feunteun ivizou pe rochedou bian ar vugale, ha pa vezent sec'h e vezent gwisket dezo d'o farea diouz o c'hleñvejou (Sant-Samson e Landunvez, Sant-Langiz e Plougastel...). E lehiou all, 'vel e Sant-Tei e Plouhineg, e Sant-Ener e Gwerleskin, hag e feunteun Sant-

Bien que ce ne soit pas mentionné chaque fois, il paraît pourtant clair que l'indulgence est en relation avec la fête du saint et l'octave de la fête. C'est de là sans doute qu'est venue la coutume de dire qu'il y avait "pardon" en tel ou tel endroit à l'occasion de la fête du saint. Le jour où se rassemblait la population pour célébrer la fête du saint il y avait "grand pardon". Sachant que l'on pouvait gagner les indulgences pour les défunts, sachant aussi combien courte était la vie au moyen-âge, il n'y a aucune difficulté à concevoir que ce mot ait rapidement fait fortune, et qu'il ait remplacé le terme "assemblée" que l'on rencontre encore au 18^{ème} siècle.

Jour de prière pour les défunts tout autant que pour les vivants, pour les animaux aussi bien que pour les hommes, le pardon était une fête qui s'adressait à l'homme tout entier. Les rites que l'on accomplissait, et que l'on accomplit encore en bien des endroits, avaient pour but d'obtenir la santé du corps et de l'âme de la personne, raccourcir les peines de purgatoire des défunts, et assurer la santé et la fécondité des animaux, principalement ceux dont on avait le plus besoin: chevaux, bêtes à cornes, cochons.

C'est pourquoi c'est dans sa chapelle que l'on priait le saint, dans ce lieu qui lui était consacré depuis des siècles. Si ce lieu pouvait avoir été fréquenté par le saint, c'était encore mieux. Le meilleur endroit était celui de son oratoire, où l'on avait bâti la chapelle, et sa fontaine, car il avait sanctifié ces lieux par sa vie de prière et de pénitence. C'est là qu'il pouvait le plus verser abondamment les grâces de Dieu sur ceux qui venaient au pardon, car le ciel était comme entrouvert en ce lieu. En outre, celui que l'on priait là était du pays, il avait vécu parmi les gens de son époque, et son souvenir était demeuré profondément ancré dans l'esprit des gens pendant des siècles: c'était comme un frère, et un frère ne peut pas rester indifférent à la prière de son frère..

La fontaine du saint était honorée et tous croyaient fermement aux vertus de son eau. C'est pour cela, par exemple, que les pèlerins, avec grande dévotion et en priant, faisaient le tour de la fontaine Notre Dame de Rumengol, connue dans tous les environs pour être une eau "de tout-remède". Autrefois les gens mettaient leur confiance dans l'eau de la fontaine du saint pour être guéris. Dans ce qu'il nous reste d'une enquête réalisée dans notre diocèse en 1892 au sujet des chapelles, il est question de rites de toutes sortes autour des fontaines, surtout au moment du pardon. En beaucoup d'endroits on plongeait dans l'eau de la fontaine les petites chemises des enfants, et quand elles étaient sèches on les en revêtait pour les guérir de leurs maladies (Sant-Samson en

Tudual e Kombrid e veze soubet ar vugale o-unan en dour d'o lakaad da vale pe da veza pareet diouz an derzienn. Al loened zokén a c'helle beza glaneet gand dour ar feunteun, ar c'hezeg dreist-oll da zeiz gouel sant Alar: e Gwitalmeze hag e Plouarzel, e tremene ar c'hezekenned dreist kan ar feunteun hag e veze sparfet dour warno.

Tremenet eo amzer or feunteuniou a bareañs, paneve nemed ablamour da zaotradur an douarou, hag ive d'al louzeier niveruz a gaver bremañ e stal an apotiker.

Pardoniou a vez atao, hag e seblantont zokén beza niverusoc'h niverusa. Goude eur fallaenn etre ar bloaveziou tri ugent ha pevar ugent, ez-eus meur a hini hag a zo dihunet en-dro, pe a zo nevez-flamm zokén. A-wechou eo bet awalc'h e vije kempennet pe adsavet eur japel kouezet en he foull evid ma tiwanfe eur pardon tro-dro dezi.

Rag muioc'h mui a ezomm on-eus d'en em gaoud asamblez evid eun deveziad gouel beb an amzer. Gwechall, hanter-kant vloaz 'zo hepken e meur a lec'h, ec'h en em vode ar barrez bep sul, ha goude an overenn e veze aliez eur banne kafe pe eur banne gwin araog mond d'ar ger. Med hirio, pa vez nebeud a dud en ilizou d'ar zul, n'o-devez ket a dro kén tud ar barrez d'en em gavoud asamblez. Ar pardon a respont ive d'an ezomm-ze.

E-touez ar pardoniou, ken disheñvel an eil diouz egile a-wechou, ez-eus unan ha n'e-neus ket e bar : pardon ar re glañv. Eun dra gaer eo, dreist-oll pa vez gand ar re-mañ o c'herent hag o mignoned, deuet da dremen an devez ganto. Med gwir eo koulskoude eo pelerinaj Lourd ar c'haerra pardon evito, rag aze ez eont evid meur a zevez pell diouz ar gêr da bedi Doue hag ar Werhez e peoc'h, ha bep tro ma c'heller kinnig ar pelerinaj kaer-se da unan klañv, e kinniger dezañ an dudiusa prov!.

Ar pezh ne gomprenan ket eo perag ne vez ket kinniget muioc'h, d'ar re glañv ha d'ar re ampechet, kemer perzh e mod pe vod er pardoniou tost d'o c'hêr. Bez' e c'hellfent evel-se en em gaoud gand o anaoudegez, ha kemer perzh gand an oll er gouel, rag int-i ive en eur zoug en o foaniou a zoug an Iliz. Eur gwir dachenn a zo aze da zifraosta evid an ospitalerien.

Job an Irien



Landunvez, Sant-Languis à Plougastel...). A d'autres endroits, comme à Saint-They en Plouhinec, à Saint-Ener en Guerlesquin, et à la fontaine Saint-Tudual à Combrit, les enfants eux-mêmes étaient plongés dans l'eau pour qu'ils se mettent à marcher ou pour être guéris de la fièvre. Même les animaux pouvaient être purifiés par l'eau de la fontaine, les chevaux surtout le jour de la fête de saint Eloi: à Ploudalmézeau et à Plouarzel, les juments passaient au-dessus du ruisseau de la fontaine et elles étaient aspergées d'eau.

Il est passé le temps de nos fontaines guérisseuses, d'abord à cause de la pollution de la terre, et aussi à cause des nombreux remèdes que l'on trouve maintenant chez le pharmacien

Il y a toujours des pardons, et ils semblent même être de plus en plus nombreux. Après un essoufflement entre les années soixantes et quatre-vingt, plusieurs se sont à nouveau réveillés, (ou ont même vu le jour). Parfois il a suffi que soit rénovée ou reconstruite une chapelle qui tombait en ruines pour que germe un pardon autour d'elle.

Car, nous avons de plus en plus besoin de nous retrouver ensemble pour une journée de fête une fois de temps en temps. Autrefois, il y a cinquante ans seulement dans beaucoup d'endroits, la paroisse se réunissait chaque dimanche, et, il y avait souvent après la messe un café ou un verre de vin avant de rentrer à la maison. Mais aujourd'hui, comme il y a peu de gens dans les églises le dimanche, les gens de la paroisse n'ont plus l'occasion de se retrouver ensemble. Le pardon répond aussi à ce besoin.

Parmi les pardons, parfois si différents les uns des autres, il y en a un bien particulier : le pardon des malades. Et c'est une bien belle chose, surtout quand les malades sont accompagnés de leurs parents et amis, venus passer la journée avec eux. Mais il reste vrai cependant que le plus beau pardon pour eux, c'est le pèlerinage de Lourdes, car à cette occasion ils quittent la maison pour plusieurs jours afin de prier Dieu et la Vierge en paix, et chaque fois que l'on peut offrir ce pèlerinage à un malade, on lui offre le plus beau cadeau qui soit.

Ce que je ne comprends pas, c'est la raison pour laquelle on n'offre pas davantage aux malades et handicapés la possibilité de participer, d'une façon ou d'une autre, aux pardons proches de chez eux. Ils pourraient ainsi retrouver leurs connaissances, et participer avec tous à la fête, car eux aussi, en portant leurs souffrances, portent l'Eglise. Il y a là, pour les Hospitaliers, un vrai terrain à débroussailler!



Prosesion pardon Sant Gwenole e manati
Landevenneg d'ar 1a a viz mae.

*Procession du pardon de St Gwénolé le 1er mai
à l'abbaye de Landévennec.*

“Minihi-Levenez” 29800 Trelevenez. Bep daou viz. Koumanant 50€
Tel : 02 98 25 17 66 Fax : 02 98 25 17 49 <http://minihi.levenez.free.fr/>
Achévé d'imprimer sur les presses de CLOITRE Imprimeurs en Août 2009